

—7—2021—

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.289

Publisher : Kanuma City Office

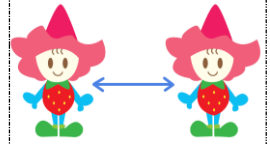
発行：鹿沼市役所

Editor: Citizen's Department Local Activity Support Division

Kanuma International Friendship Association

編集：市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会

Berry-chan
ベリーちゃん

かぬま

■COVID-19 is spreading! Let's get the right information!

○For yourself and for everyone else, take precautions against infection!

■新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

○自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！



Don't gather with people, or drink or eat with more than 5 people.

みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

Let's try not to get too dense!
[Dense, close, sealed]

- 3密にならないようにしましょう！
【密集・密接・密閉】



Wear a mask!

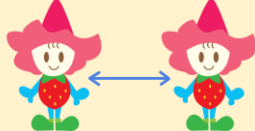
- マスクをつけよう！



Leave some space

between you and people!

- 人との間を空けよう！



Let's wash our hands!

- 手を洗おう！



○ COVID-19 Consultation Hotline for Foreign Residents of Tochigi Prefecture ☎028-678-8282

Please call if you are concerned about being infected. Reception hours: 0:00 - 24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00～24:00



■Vaccination against new coronaviruses

Vaccination against new coronaviruses is available.

■新型コロナウイルスのワクチン接種について

新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。



| | |
|---|--|
| People over 75 years old 75歳以上の人 | You can make a reservation at the reservation and consultation call center 予約・相談コールセンターで予約できます (☎0570-020-212 ☎0289-63-8393) |
| People between 65 and 74 years old 65歳から74歳の人 | Vaccination can be reserved from June 1. 6月1日から予約できます |
| People born after April 2, 1957 1957年4月2日より後に生まれた人 | We haven't decided when we will send the vaccination coupons yet. いつ接種券(クーポン券)を送るか、まだ決まっていません |

For new information, please check the Kanuma City website or the reservation and consultation call center.

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。

■ Let's observe the creatures in the forest

Bunka-ka, Bunkazai-gakari

(Cultural Division-Cultural Property Section) ☎0289 (62) 1172

When: Saturday, July 31, 9:00 - 11:00

Place: Ikigai no Mori (1255 Tochikubo, Kanuma City)

Eligibility: People living in Kanuma City (If you are younger than a third grader, please have an adult join you.)

Capacity: 25 people (by order of application)

Application: Please apply to the Cultural Property Section by phone from July 7 (Wed.).

■ 森の生きものを観察しよう

ぶんかかぶんかざいかり 0289 62 1172
文化課文化財係 ☎0289 (62) 1172

と き 7月31日(土) 9:00~11:00

ところ 生きがいの森 (鹿沼市栃窪1255)

対象 鹿沼市に住んでいる人 (小学3年生より小さい人は、大人と一緒に参加してください。)

定員 25人 (先着順)

申込 7月7日(水) から、電話で文化財係へ申込みしてください。

■ Origami class

Shogai Gakushu-Ka, Shogai Gakushu Gakari

(Lifelong Learning Division - Lifelong Learning Section) ☎0289(63)3498

When: Saturday, July 31, 9:30 - 11:30

Place: SHIMIN JOHO CENTER (Citizen's Information Center)

For: Elementary school students in Kanuma City

Participation Fee: 100 yen

Application: Apply by phone from 8:30 a.m. on July 13 (Tuesday).

Max: 12 participants

What to bring: writing utensils, drink

■ 折り紙教室

しょうがいがくしゅうがくしょうがいがくしゅうがかり
生涯学習課生涯学習係 ☎0289(63)3498

と き 7月31日(土) 9:30~11:30

ところ 市民情報センター

対象 鹿沼市の小学生 定員 12人

参加料 100円 持ち物 筆記用具、飲み物

申込 7月13日(火) 8:30 から電話で申込みしてください。

■ Garbage Collection on July 22 and July 23

Haikibutsu taisaku-ka, Haikibutsu taisaku-gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289(64)3241

July 22 (Thu) and July 23 (Fri) are national holidays, but garbage collection will be held.

Please put out your garbage at the garbage station by 8:30. You cannot bring garbage to the Kankyo Clean Center.

■ 7月22日、7月23日のごみ収集

はいきぶつたいさくかはいきぶつたいさくがかり
廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

7月22日(木) 7月23日(金) は祝日ですが、ごみ収集を行います。

8:30 までにごみステーションに出してください。環境クリーンセンターへのごみの持ち込みはできません。

| | West side of Kurokawa river and Awano district くろかわにしがわ あわのちいき 黒川西側・粟野地域 | East side of Kurokawa river くろかわしがわ 黒川東側 |
|---------------------------|--|--|
| July 22 (Thu) 7月22日(木) | Bottles and Cans ビン・カン | Incinerable garbage も 燃やすごみ |
| July 23 (Fri) 7月23日(金) | Incinerable garbage も 燃やすごみ | Bottles and Cans ビン・カン |

■ Certificates will be cheaper!

Shimin-ka, Shimin service-gakari (Citizens Affairs Division) ☎0289(63)2121

Zeimu-ka, Shiminzei-gakari (Taxation Division) ☎0289(63)2112

Using your My Number Card, you can get a discount on the price of certificates at convenience stores. If you have a My Number Card, please use it.

When: From July on How much: 200 yen → 150 yen

*Certificates that can be obtained at convenience stores

- Copy of certificate of residence (Juminhyo)
- Certificate of seal registration (Inkan Toroku Shomeisho)
- Income certificate (only for the latest year) (Shotoku Shomeisho)
- Certificate of resident tax determination (only for the latest year) (Juminzei Kettei Shomeisho)

■証明書が安くなります！

市民課市民サービス係 ☎0289(63)2121 ・ 税務課市民税係 ☎0289(63)2112

マイナンバーカードを使って、コンビニで証明書を交付するときの金額が、安くなります。マイナンバーカードを持っている人は使ってください。

いつから：7月から 金額：200円 → 150円

*コンビニで取ることができる証明

- 住民票の写し
- 印鑑登録証明書
- 所得証明書（最新年度だけ）
- 住民税決定証明書（最新年度だけ）

■Application for National Pension Exemption

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka

(National Health Insurance Utsunomiya West Branch, Section of National Pension)

☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)

If you have a low income and find it difficult to pay the National Pension Insurance premiums, you can apply for an exemption from the premiums. The exemption approval period is from July to June of next year, and those who wish to apply for the exemption from July must go through the necessary procedures.

■国民年金の免除申請について

宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

所得が少なく、国民年金保険料を納めるのが難しい場合は、申請すると保険料が免除になる制度があります。免除承認期間は、7月～来年6月までです。7月分からの免除申請を希望する人は、手続きが必要です。

制度があります。免除承認期間は、7月～来年6月までです。7月分からの免除申請を希望する人は、手続きが必要です。

| Exemption rate 免除率 | Full exemption 全額 | 3/4 | 1/2 | 1/4 |
|--|----------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|
| Insurance premium (FY2021) 保険料 (2021年度) | 0円 0 yen | 4,150円 4,150 yen | 8,310円 8,310 yen | 12,460円 12,460 yen |

○ Necessary documents for the procedure

Pension book or My Number Card, ID card

※If you are applying for an exemption due to unemployment, you will need to submit a copy of your "rishokuhyo" (release form) or a copy of your employment insurance eligibility certificate.

Place of application: National Pension Section (Window No. 9 on the 1st floor of City Hall), Utsunomiya West Pension Office, or Community Center

※If you wish to apply for the continuation of the exemption in the fiscal year 2020, and have been approved for the full exemption or deferment of payment, and your income is below the exemption standard in the fiscal year 2021, you do not need to apply. However, if you have applied for the exemption due to unemployment, you need to apply.

○手続きに必要なもの

年金手帳またはマイナンバーカード、身分証明書

※失業のため免除申請する場合は、離職票か雇用保険受給資格者証等の写し

申請場所 国民年金係（市役所1階⑨番窓口）、宇都宮西年金事務所、コミュニティセンター

※2020年度に継続申請を希望して、全額免除または納付猶予が承認され、2021年度も所得が免除基準以下の人は、申請の必要はありません。ただし、失業を理由に免除申請された場合は、申請が必要です。

■ Long-term care insurance premiums, national health insurance tax, and

National Health Insurance Tax and Medical Insurance Premiums for the Late-Stage Senior Citizens

Zeimu-ka, Zeisei-gakari (Tax Administration Division - Tax System Section) ☎0289-63-2117

The insurance system is supported by your premiums. Please make sure to pay them on time.

Due to the effects of the new coronavirus infection, those whose income in 2021 will be 30% or more less than in 2020 may be able to apply for a reduction or exemption of their insurance premiums. If you are eligible, please prepare the notice that will arrive in July and consult with us.

■介護保険料、国民健康保険税、後期高齢者医療保険料 について

税務課税制係 ☎0289-63-2117

保険制度は皆さんの保険料で支えられています。納期限内に必ず納めましょう。

新型コロナウイルス感染症の影響で、家庭で一番収入の多い人の2021年中の収入が、2020年より30%以上少なくなる人は、申請すると保険料が減免になる可能性があります。当てはまる人は、7月に届く通知書を準備して相談してください。

Information by Kanuma International Friendship Association

Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289(60)5931

国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)

When: July 21st (Wed) 10:00 ~ 12:00 *Please make a reservation by two days before.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai
(Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

For: Foreign citizens

外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

とき 7月21日 (水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5) **対象** 外国籍市民

Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00~17:00 *Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

Japanese language classes in Kanuma

*It may be closed, please check with the classroom.

Kanuma shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289-60-5931

鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

| Days 曜日 | Time 時間 | Name of the class 教室名 | Place 場所 |
|---------------|---|------------------------------------|---|
| Tuesday 火 | 14:00~15:30 | [Nagomi]Japanese class 「和」日本語教室 | Machinaka Koryu Plaza まちなか交流プラザ |
| Wednesday 水 | 10:00~11:30 | Sobachoko Kyoshitsu そばちょこ教室 | Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター |
| Sat.・Sun. 土・日 | For more info., call Ms.Kakinuma (080-3557-2820) Ms.Aoki- (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766) | | |

To those who play in the river or barbecue at Ooashi River

Machidukuri Senryaku-Ka (Community Development Strategy Section) ☎ 0289 (63) 2226

The number of people who do annoying things near Ooashi River is increasing, and people living nearby are in trouble.

When you come to visit, please park your car in the designated place.

Take your trash home with you.

Do not play loud music. Use the restroom and do not urinate outdoors.

Let's have a fun summer by following the rules.



大戸川で川遊びやバーベキューをする人たちに

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

大戸川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。

大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

This bulletin is published around the 28th of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

Global Group

English

Yamamoto Kazuko

0289(76)3393

e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp

Spanish